

Nago Folktales From Bante

Ɔlɔdɛ ati ɔmɔn ɛ

Un chasseur et son fils

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Emi dogo.	Mes pères voici mon conte.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
Emi ɔmɔ ɔdɛ ni.	C'est, le fils du chasseur.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
Ɔmu ɔdɛ ke ɔwa wo.	Mes grands frères et sœurs voici mon conte.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
Ɔmu ɔdɛ nmɔ wa binɔn.	C'est moi le jeune chasseur.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
ɔmu ɔdɛ wa lo binɔn.	C'est le jeune chasseur que nous désirons.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
ɛ wɔ le onian.	Vocalisation douce. <i>Ce message sign il y a un objet de crainte.</i>
Eminan minan.	Vocalisation douce.
Ojo ɔkan ni she mi	J'ai mon cœur qui bat.
Ɔkan mi ki pa ni ki mu yin.	Mon cœur n'est pas tranquille.
Aman nyapa onian.	Mais cela enlève le bras aux gens.
Fa fafoyi.	Ils vivaient en communauté, dans le même milieu.

Nyapa onian.	Mais cela enlève le bras aux gens.
Fa fafoyi.	Ils vivaient en communauté, dans le même milieu.
Refrain [x5] Nyapa onian.	Mais cela enlève le bras aux gens.
Fa fafoyi.	Ils vivaient en communauté, dans le même milieu.
Abu o mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ ɛ.	Votre conte.
Alɔ mi ɔ raaa mata mata, ɔta bɔde ohun ɔmu ɛ.	Mon roule, roule et tombe sur un chasseur et son fils.
A ɔn ɔ ɔde.	Un jour, ils se sont rendus à la chasse.
Bɔba pa aran.	Ils avaient tué des animaux.
ɔn ku.	Ils avaient coupé les animaux en morceaux.
ɔn korinan inan kosi.	Ils avaient cherché le feu, mais ils n'en avaient pas trouvé.
Bɔ bɛ shi oju si lɔke bɛ orinan.	Son papa a jeté un regard vers le ciel et a aperçu le signe du feu.
Ori oniju da nan ɔ aman ko man ni oni ju.	Ce fut le feu d'un autre chasseur qu'ils ne connaissaient pas.
Oni ɔ bi, iko rinan wabɛ.	Le papa a demandé à son fils de se rendre sur ce lieu à la recherche du feu.
Omɔn ologbo ɔ ɛ.	Le fils s'était rendu sur les lieux.
Bɛ lode ɔba agbɔn lob o mi.	Il trouva sur les lieux un canari d'eau, prit un peu d'eau.
Ni fɔ li le min Dogo .	Il dit : qui se trouve ici à Dogo.

Gbe minan.	Vocalisation douce. <i>Message d'annonce qu'une personne étrangère accède à un lieu, c'est aussi une manière de demander la permission afin d'intégrer un milieu.</i>
Emi dogo.	Mes pères voici mon conte.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
Emi ɔmɔ ɔdɛ ni.	C'est, le fils du chasseur.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
ɔmu ɔdɛ ke ɔwa wo.	Mes grands frères et sœurs voici mon conte.
Eminan minan.	Vocalisation douce.
ɔmu ɔdɛ nmɔ wa binɔn.	C'est moi le jeune chasseur.
Gbeminan minan.	Vocalisation douce.
ɔmu ɔdɛ wa lo binɔn.	C'est le jeune chasseur que nous désirons.
Gbeminan minan.	Vocalisation douce.
ɛ wɔ le onian.	Vocalisation douce. <i>Ce message signifie qu'il y a un objet de crainte.</i>
Eminan minan.	Vocalisation douce.
Ojo ɔkan ni she mi.	J'ai mon cœur qui bat.
ɔkan mi ki pa ni ki mu yin.	Mon cœur n'est pas tranquille.
Aman nyapa onian.	Mais cela enlève le bras aux gens.
Fa fafoyi.	Vocalisation douce.
Idi alɔ mi ni pe nka ma ran ɔmɔn de hun lɔ si bi Ako mu.	La leçon de mon conte, c'est qu'il ne faut pas envoyer les enfants à des endroits inconnus.

ᏌᏌ ekeji, apa onian ni ya.

Le chasseur vers qui l'enfant est allé
n'était pas là pour la chasse des animaux,
il tuait aussi des gens.